Вербализация концепта «страх» в английской и немецкой лингвокультурах

Гуд Валентина Гавриловна
ст. преподаватель

кафедра теории и практики английского языка
УО «ГГУ им Ф. Скорины»
г. Гомель, Беларусь
E-mail: gud_valentina@mail.ru

В настоящее время лингвисты все больше внимания уделяют вопросам взаимодействия языка и культуры, национального менталитета и языка, национального сознания и языка, а также изучению такой категории, как «концепт». При этом именно понятие «концепт» является наиболее значимым понятием когнитивной лингвистики. С помощью современной лингвокультурологии появилась возможность для более подробного изучения концептов в разных языковых картинах мира.

Страх, будучи сильнейшей движущей эмоцией, становится предметом научного исследования чаще, чем какой-либо другой концепт.

Важность и актуальность исследования данного концепта заключается в том, что страх, будучи сильнейшей эмоцией, имеет высокую социальную значимость и характеризуется способностью в той или иной степени влиять на деятельность человека, его эмоциональное и душевное состояние и предвидеть его дальнейшие действия. Страх — чувство, которое способно спровоцировать человека на любые поступки.

Рассмотрим, как репрезентируется концепт «страх» в немецкой и английской лингвокультурах на основе анализа словарных статей.

В результате анализа экспериментального корпуса, состоящего из английских и немецких словарных единиц, были составлены синонимические ряды концепта «страх» для обоих языков. В английском языке такой синонимический ряд состоит из одиннадцати лексем: *awe (благоговейный страх, трепет), alarm (смятение, страх), consternation (ужас, испуг, оцепенение), dismay (испуг, беспокойство), dread (ужас, страх), fear (боязнь, страх; испуг; смятение; ужас), fright (сильный внезапный испуг; страх), horror (ужас, страх, боязнь, опасение, тревога), panic (паника, переполох, тревога), terror (страх, ужас)* и *trepidation (трепет, дрожь; дрожание)*. А в немецком языке он превышает двадцать восемь лексем. Так, синонимический словарь под редакцией Wahrig содержит вышеуказанное количество лексем, среди которых наиболее употребительными являются: *die Furcht (страх, боязнь), die Bange (страх, боязнь), die Todesangst (страх смерти), der Horror (ужас, отвращение), die Bangigkeit (страх, боязнь), das Grausen (ужас, страх), der Schreck (испуг, страх), das Fracksausen (страх), die Höllenangst (смертельный страх), der Schiss (страх), die Besorgnis (опасение, тревога))* и *die Beunruhigung (беспокойство, тревога)*.

Для сравнения приведем пример того, что в русском языке список лексем, составляющих синонимический ряд слова «страх», ограничивается всего лишь семью существительными: *боязнь, жуть, испуг, кошмар, паника, страх и ужас*. Также в каждом из синонимических рядов можно выделить максимально емкие и опорные лексемы. В немецком — это *Angst (страх, боязнь, тревога), Furcht (страх, боязнь), Schrecken (ужас, испуг)* и *Entsetzen (ужас)*, а в английском — *fear (боязнь, страх; испуг; смятение; ужас), fright (сильный внезапный испуг; страх)* и *horror (ужас, страх, боязнь,*

опасение, тревога).

Такое разное количество синонимов в таких, казалось бы, родственных языках (английском и немецком) обусловлено тем, что тема страха является основополагающей для немецкой культуры. В немецком языке концепт «страх» включает в себя переживание и такие эмоции, как депрессия, тревога, незащищенность и неуверенность, а английская языковая картина мира характеризуется агрессивным и разрушительным характером эмоции страха, который отрицательно сказывается на душевном состоянии и даже внешнем виде человека.

Таким образом, проведенное исследование позволяет говорить о стилистическом потенциале средств передачи значения концепта «страх», представленных как нейтральными словами с семой «страх», так и эмоционально-окрашенной лексикой, передающей переживания и состояние субъекта.